

## Prefacio

En 1920, el señor Ye Gongchuo 葉恭綽 (1881-1968) descubrió en una tienda de segunda mano en Londres, uno de los volúmenes del *Gran canon de la dinastía Ming* (*Yongle dadian* 永樂大典). Este *Canon*, que se compiló por orden imperial, constituía la selección más amplia realizada hasta entonces –y la más ambiciosa– de los textos completos más representativos de la tradición china. La comisión imperial encargada de la compilación completó el manuscrito en 1407, pero debido a su gran extensión solo se pudieron hacer dos copias manuscritas, una que debía conservarse en Beijing y la segunda en Nanjing, capital del imperio durante la dinastía Ming (1364-1644). Con la caída de la dinastía, se perdió el ejemplar de Nanjing, y, como consecuencia de los incendios, las guerras y los saqueos, del ejemplar de Beijing, solo quedó una parte.

Ye Gongchuo se llevó a China el volumen número 13.991 que encontró en Londres, hizo una copia de éste, y depositó el original en un banco de Tianjin. El volumen de Ye no era un ejemplar original, sino una copia manuscrita realizada durante el reinado de Shizong (世宗 1522-1567), posiblemente para reponer un volumen perdido. El ejemplar que Ye depositó en el banco también ha desaparecido, pero la copia que hizo, por suerte, ha sobrevivido.

El volumen que Ye encontró en Londres contiene tres de los treinta y tres textos de teatro que originalmente se incluyeron en el *Canon*. Se trata de tres piezas de finales de la dinastía Yuan (1277-1367), aunque también podrían ser anteriores, lo que sitúa estos textos entre los más tempranos del teatro chino. Dos de las tres piezas son adaptaciones de obras de teatro de la tradición del norte (conocido como *zaju* 雜劇, literalmente, *teatro de variedades*), y se titulan *Un hijo de una familia noble opta por la carrera equivocada* (*Huangmen zidi cuolishen* 黃門子弟錯立身) y *El joven carnicero Sun* (*Xiao Sun tu* 小孫屠). La tercera, *El licenciado número uno, Zhang Xie* (*Zhang Xie zhuan-gyuan* 張協狀元), es posiblemente la más antigua de las tres.

Ésta fue la primera y última vez que se incluyó el género dramático en una colección imperial. Y aunque el teatro, sobre todo el teatro del norte, se convirtió en un género literario popular, entre los estudiosos de la dinastía Ming y épocas posteriores éste no dejó de considerarse un pasatiempo que no merece consideración académica. De hecho, las fuentes escritas anteriores a la dinastía Ming que mencionan el teatro son muy escasas, y si bien existen varias antologías de obras de teatro, casi todas ellas datan del siglo XVII. Esto posiblemente indique que a finales de la dinastía Yuan y principios de la dinastía Ming, el teatro gozó brevemente de una posición privilegiada, pero ésta se vio pronto ensombrecida por una ética que consideraba que esta forma de recreo iba en detrimento de la productividad del país. A pesar de la tensión que producía este arte entre el mandarinato, patente en los edictos imperiales que se emitían periódicamente prohibiendo las representaciones escénicas, el teatro fue hasta mediados del siglo XX el arte de recreo por excelencia en toda

la sociedad china.<sup>1</sup> Aún así, la primera historia analítica del teatro chino *Historia del teatro de las dinastías Song y Yuan* escrita por el erudito Wang Guowei 王國維 (1877-1927) no apareció hasta 1915.<sup>2</sup>

Antes del descubrimiento de este ejemplar del *Canon*, los eruditos chinos sostenían que el teatro del norte precedía al del sur. Pero la aparición de este volumen en 1921, y en particular la obra *El licenciado número uno, Zhang Xie*, obligó a los expertos a rectificar la historia de los orígenes del teatro y a aceptar que un teatro meridional plenamente desarrollado, del cual la mencionada obra es representativa, pudo preceder al teatro del norte y tuvo gran influencia en la formación del teatro chino posterior. La obra que aquí presentamos, es la primera –la más temprana y la primera manuscrita– que se conserva del teatro del sur o *nanxi*,<sup>3</sup> y el objeto de esta introducción es explicar brevemente la historia de esta tradición, sus orígenes, su estructura musical, la organización de escenas, la división de papeles, los autores,

1. Wang Liqi 王利器, *Yuan Ming Qing sandai jin hui xiaoshuo xiqu shiliao*, 元明清三代禁毀小說戲曲史料 (Shanghai, Shanghai guji chubanshe, 1979). Esta obra reúne muchas de las ordenanzas sobre el teatro y otras formas de ocio.

2. Wang Guowei, *Song Yuan xiqu kao ji qita* 《宋元戲曲考》及其他 (Taipei, Renli, 1998), y Regina Llamas, «Wang Guowei and the Establishment of Chinese Drama in the Modern Canon of Classical Literature», *T'oung Pao* 96 (2010), pp. 165-201.

3. Otros términos que se utilizan para nombrar este estilo teatral siempre establecen su origen en el sur: por ejemplo, *nanqu xiwen* o *xiwen*, literalmente «textos dramáticos con canciones del sur»; o *Yongjia xiqu*, literalmente «teatro lírico de Yongjia», una pequeña ciudad en la provincia de Zhejiang; o *Wenzhou zaju*, «teatro de variedades de Wenzhou», otra ciudad lindando con Yongjia. Los dos últimos términos nos indican que este teatro estaba íntimamente asociado a esta pequeña zona del este de China.

los lugares de representación, el vestuario, y en lo que cabe, los principios estéticos que rigen este teatro. Pero para comprender mejor cual es el valor histórico-literario de esta obra, es necesario contextualizarla dentro de los principios de la historia dramática china y diferenciarla del otro estilo teatral norteamericano que conocemos como *zaju*.